

TEXTS AND TRANSLATIONS

Johann Sebastian Bach

Es ist euch gut, daß ich hingehe

CANTATA BWV 108

I. ARIA (BASSO)

„Es ist euch gut, daß ich hingehe;
denn so ich nicht hingehe,
kömmt der Tröster nicht zu euch.
So ich aber gehe,
will ich ihn zu euch senden.“

“It is good for you that I should go away;
for if I do not go away
the Comforter will not come to you.
But if I go
I shall send Him to you.”

II. ARIA (TENORE)

Mich kann kein Zweifel stören,
Auf dein Wort, Herr, zu hören.
Ich glaube, gehst du fort,
So kann ich mich getrösten,
Dass ich zu den Erlösten
Komm an gewünschten Port.

No doubt can disturb me
From hearing Your word, Lord.
I believe, if You go away
I can be confident
That among the redeemed
I shall come to the haven I long for.

III. RECITATIVO (TENORE)

Dein Geist wird mich also regieren,
Daß ich auf rechter Bahne geh;
Durch deinen Hingang kommt er ja zu mir,
Ich frage sorgensvoll: Ach, ist er nicht schon hier?

Your Spirit will therefore guide me
So I walk along the right path;
Through Your departure He indeed comes to me:
I ask anxiously: Ah, is He not already here?

IV. CHORUS

„Wenn aber jener, der Geist der
Wahrheit, kommen wird,
der wird euch in alle Wahrheit leiten.
Denn er wird nicht von ihm selber reden,
sondern was er hören wird, das wird er reden;
und was zukünftig ist, wird er verkündigen.“

“But when He comes, the Spirit of Truth,
He will guide you into all truth.
For He will not speak of Himself,
but whatever He hears, He will say
and He will proclaim
what is to come.”

V. ARIA (ALTO)

Was mein Herz von dir begehrt,
Ach! das wird mir wohl gewährt.
Überschütte mich mit Segen,
Führe mich auf deinen Wegen,
Daß ich in der Ewigkeit
Schaue deine Herrlichkeit!

What my heart desires of you,
Ah! that will indeed be fulfilled.
Pour down upon me Your blessing,
Lead me in Your paths,
So that in eternity
I may behold Your glory!

VI. CHORAL

Dein Geist, den Gott vom Himmel gibt,
Der leitet alles, was ihn liebt,
Auf wohl gebähntem Wege.
Er setzt und richtet unsren Fuß,
Dass er nicht anders treten muß,
Als wo man findt den Segen.

Your Spirit, which God grants from heaven,
Leads all those who love him
On well-laid paths.
He places and guides our feet,
So that they only have to tread
Where blessings are to be found.

Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen,

CANTATA BWV 87

I. ARIA (BASSO)

Bisher habt ihr nichts gebeten
in meinem Namen."

"Until now you have asked for nothing
in my Name."

II. RECITATIVO

O Wort! das Geist und Seel erschreckt.
Ihr Menschen, merkt den Zuruf, was dahinter steckt!
Ihr habt Gesetz und Evangelium vorsätzlich übertreten;
Und diesfalls möcht' ihr ungesäumt
in Buß und Andacht beten.

O Word, that terrifies spirit and soul!
You people, note what looms behind this call!
You have deliberately transgressed Law and Gospel;
And therefore you should pray immediately
in penance and devotion.

III. ARIA (ALTO)

Vergib, o Vater! unsre Schuld
und habe noch mit uns Geduld,
Wenn wir in Andacht beten
Und sagen, Herr, auf dein Geheiß:
Ach rede nicht mehr sprüchwortweis,
Hilf uns vielmehr vertreten!

Forgive, O Father, our guilt
And still yet patience with us
As we pray in devotion
And say, Lord, at Your bidding:
Ah, speak no more in proverbs,
Rather help us to intercede!

IV. RECITATIVO (TENORE)

Wenn unsre Schuld bis an den Himmel steigt,
Du siehst und kennest ja mein Herz,
das nichts vor dir verschweigt;
Drum suche mich zu trösten.

When our guilt scales to the heavens
You indeed see and know my heart,
which conceals nothing from You;
Therefore seek to comfort me!

V. ARIA (BASSO)

„In der Welt habt ihr Angst;
aber seid getrost,
ich habe die Welt überwunden.“

"In the world you will have tribulation;
but be consoled:
I have overcome the world."

VI. ARIA (TENORE)

Ich will leiden, ich will schweigen,
Jesus wird mir Hülff erzeigen,
Denn er tröst' mich nach dem Schmerz.
Weicht, ihr Sorgen, Trauer, Klagen,
Denn warum sollt ich verzagen?
Fasse dich betrübtes Herz!

I would suffer, I would be silent,
Jesus will render me His help,
For he comforts me after pain.
Retreat, you worries, sadness, lamentation,
For why should I despair?
Compose yourself, my grieving heart!

VII. CHORAL

Muß ich sein betrübet?
So mich Jesus liebet,
Ist mir aller Schmerz
Über Honig süße,
Zausend Zuckerküsse
Drücket er ans Herz.
Wenn die Pein sich stellet ein,
Seine Liebe macht zur Freuden
auch das bittere Leiden.

Must I be aggrieved?
If Jesus loves me,
All pain is to me
Sweeter than honey;
A thousand sweet kisses
He presses on my heart.
When pain presents itself
His Love turns
Even bitter suffering into joy.

INTERVAL

Brandenburg Concerto no. 5 in D major

BWV 1050

Ihr werdet weinen und heule

CANTATA BWV 103

I. CORO ARIOSO (BASSO)

(CORO) „Ihr werdet weinen und heulen,
aber die Welt wird sich freuen.“

(BASSO) „Ihr aber werdet traurig sein.“

(CORO) „O Doch eure Traurigkeit soll
in Freude verkehret werden.“

“You will weep and howl,
but the world will rejoice.”

“Now you will be sorrowful.”

“Yet your sorrow
will be turned into joy.”

II. RECITATIVO (TENORE)

Wer sollte nicht in Klagen untergehn,
Wenn uns der Liebste wird entrissen?
Der Seelen Heil, die Zuflucht kranker Herzen
Acht nicht auf unsre Schmerzen.

Who would not sink down in mourning
When our Beloved is snatched away?
The soul's Saviour, the refuge of sick hearts
Pays no attention to our sorrows.

III. ARIA (ALTO)

Kein Arzt ist außer dir zu finden,
Ich suche durch ganz Gilead;
Wer heilt die Wunden meiner Sünden?
Weil man hier keinen Balsam hat.
Verbirgst du dich, so muß ich sterben.
Erbarme dich, ach! höre doch!
Du suchest ja nicht mein Verderben,
Wohlan, so hofft mein Herze noch.

No physician is to be found other than You,
Though I search through all Gilead;
Who will heal the wounds of my sins?
For here no one has any balm.
If You hide Yourself, then I must die.
Have mercy, ah! hear me!
You do not indeed seek my ruin:
Well then, my heart still hopes in You.

IV. RECITATIVO (ALTO)

Du wirst mich nach der Angst auch wiederum erquicken;
So will ich mich zu deiner Ankunft schicken,
Ich traue dem Verheißungswort,
Daß meine Traurigkeit
In Freude soll verkehret werden.

You will revive me again after my anguish;
Then I shall prepare for Your arrival,
I trust in the word of Your promise
That my sorrow
Will be turned into joy.

V. ARIA (TENORE)

Erholet euch, betrübte Sinnen,
Ihr tut euch selber allzu Weh.
Laßt von dem traurigen Beginnen,
Eh ich in Tränen untergeh,
Mein Jesus läßt sich wieder sehen,
O Freude, der nichts gleichen kann!
Wie wohl ist mir dadurch geschehen!
Nimm, nimm mein Herz zum Opfer an.

Recover yourselves, distressed minds:
You make yourselves too woeful.
Leave off your sorrowful beginnings;
Before I drown in tears,
My Jesus allows Himself to be seen again:
O joy, to which nothing can compare!
What good has thereby come upon me!
Take, take my heart as an offering.

VI. CHORAL

Ich hab dich einen Augenblick,
O liebes Kind, verlassen;
Sieh aber, sieh, mit großem Glück
Und Trost ohn alle Maßen
Will ich dir schon die Freudenkron
Aufsetzen und verehren;
Dein kurzes Leid soll sich in Freud
Und ewig Wohl verkehren.

I have for a moment,
O dear child, forsaken you;
But see, see, with great good fortune
And comfort beyond all measure,
I shall set the crown of joy
Upon you and honour you;
Your brief suffering will be turned into joy
And everlasting welfare.